

No. 34520

MEXICO
and
CUBA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a permanent mechanism for political information and consultation between the Mexican Government and the Cuban Government. Mexico City, 23 April 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 14 April 1998.

MEXIQUE
et
CUBA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent d'information et de consultation entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de Cuba. Mexico, 23 avril 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 14 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND CUBA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MECHANISM FOR POLITICAL INFORMATION AND CONSULTATION BETWEEN THE MEXICAN GOVERNMENT AND THE CUBAN GOVERNMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET CUBA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME PERMANENT D'INFORMATION ET DE CONSULTATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA
MEXICO, D.F.

México, D.F., 23 de abril de 1996

Nota No. 60

Señor Secretario,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia considerando el excelente nivel de las relaciones entre Cuba y México y los múltiples asuntos de interés común que ocupan a nuestros Gobiernos, para proponerle el establecimiento de un Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas que asegure un marco sistemático y de razonable periodicidad a los Intercambios de ideas y de opiniones que nuestros Gobiernos vienen sosteniendo, tanto en relación a los campos específicos de la relación bilateral como los orientados al análisis y evaluación de la situación regional e internacional.

Con base en las consideraciones arriba expuestas, y sin perjuicio de otros acuerdos existentes, propongo a Vuestra Excelencia organizar el referido mecanismo de la siguiente forma:

- a) El Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas analizará en forma periódica y sistemática

¹ Came into force on 23 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

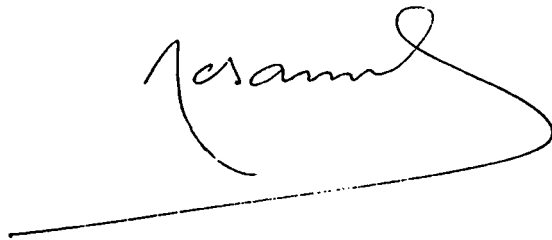
los asuntos multilaterales, regionales y bilaterales de interés mutuo.

- b) Este Mecanismo sostendrá una reunión anual a nivel de Cancilleres, en forma alternada en ambas capitales. Cuando corresponda a la Comisión Mixta Intergubernamental, la reunión del Mecanismo a nivel de Cancilleres se realizará en forma paralela.
- c) El Mecanismo se integrará por tres grupos de trabajo que buscarían concertar las posiciones de ambos países en los ámbitos antes señalados. Estos grupos se reunirán de conjunto o por separado en función de las necesidades concretas de intercambio de información o consulta políticas que decidan las Partes.
- d) Ambas Cancillerías establecerán puntos focales, a fin de garantizar que la coordinación sea oportuna y fluida. En el caso de Cuba, el punto focal será la Dirección de América Latina y el Caribe, bajo la supervisión general del Viceministro Primero. En cuanto a México, el punto focal será la Dirección General para América Latina y el Caribe, bajo la supervisión general del Subsecretario de Asuntos Bilaterales.
- e) Las fechas, lugares de reunión, agendas e integración de las Delegaciones de cada Parte serán concertadas por la vía diplomática.

Tengo la convicción de que la creación y puesta en marcha de este sistema amplio de información y consulta políticas facilitará a nuestros países una acción más coordinada en apoyo de los intereses y objetivos comunes, y contribuirá al fortalecimiento de los vínculos de amistad y cooperación que caracterizan la relación entre Cuba y México.

Si Vuestra Excelencia estuviera de acuerdo con esta propuesta, su respuesta favorable constituirá un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de esta última.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración y estima.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Robaina', with a long horizontal line extending to the left from the end of the signature.

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

A Su Excelencia
Angel Gurría
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
México, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF CUBA
MEXICO CITY

Mexico City, 23 April 1996

Note No. 60

Sir,

Bearing in mind the excellent relations existing between Cuba and Mexico and the numerous matters of common interest to our Governments, I have the honour to propose the establishment of a Permanent Mechanism for Political Information and Consultation, which will provide a systematic and reasonably regular framework for the exchanges of ideas and opinions taking place between our Governments, both as regards specific areas of bilateral relations and as regards analysis and evaluation of the regional and international situation.

On the basis of the foregoing considerations, and without prejudice to other existing agreements, I propose that the Mechanism should be organized as follows:

(a) The Permanent Mechanism for Political Information and Consultation shall provide regular and systematic analysis of multilateral, regional and bilateral topics of mutual interest.

(b) The Mechanism shall hold an annual meeting at the Foreign Minister level, alternately in the two capitals. When it coincides with the Joint Intergovernmental Commission, the meeting of the Mechanism at the Foreign Minister level shall be held in parallel.

(c) The Mechanism shall be composed of three working groups, which shall seek to achieve a concerted position of the two countries in the areas mentioned above. These groups shall meet

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA
MEXICO, D.F.

Mexico, D.F., le 23 avril 1996

Note n° 60

Monsieur le Secrétaire,

Considérant l'excellent niveau auquel sont parvenues les relations entre Cuba et le Mexique et les multiples questions d'intérêt commun qui occupent nos gouvernements, j'ai l'honneur, en m'adressant à vous, de vous proposer l'établissement d'un mécanisme permanent d'information et de consultation politiques qui assurera un cadre systématique, doté d'une périodicité raisonnable, aux échanges d'idées et d'opinions auxquels procèdent nos gouvernements, dans les domaines spécifiques de la relation bilatérale comme dans ceux orientés vers l'analyse et l'évaluation de la situation régionale et internationale.

Sur la base des considérations susmentionnées et sans préjudice des autres accords existants, je vous propose de structurer le mécanisme en question comme suit :

a) Le mécanisme permanent d'information et de consultation politiques analysera périodiquement et de façon systématique les questions multilatérales, régionales et bilatérales d'intérêt mutuel.

b) Ce mécanisme tiendra une réunion annuelle au niveau des chanceliers, à tour de rôle dans chacune des capitales. Cette réunion se tiendra parallèlement à celle de la Commission mixte intergouvernementale, le cas échéant.

c) Le mécanisme sera composé de trois groupes de travail qui s'attacheront à accorder les positions des deux pays dans les domaines susmentionnés. Ces groupes se réuniront ensemble ou sépa-

jointly or separately, depending on the specific needs for exchange of political information or consultations identified by the Parties.

(d) The two Ministries of Foreign Affairs shall establish focal points to ensure timely and smooth coordination. In the case of Cuba, the focal point shall be the Division for Latin America and the Caribbean, under the general supervision of the First Deputy Minister. In the case of Mexico, the focal point shall be the General Division for Latin America and the Caribbean, under the general supervision of the Under-Secretary for Bilateral Affairs.

(e) The dates and venues of meetings, agendas and membership of the delegations of each Party shall be agreed through the diplomatic channel.

I am convinced that the establishment and operation of this broad system of political information and consultation will enable our countries to take more coordinated action in support of our joint interests and objectives and will help to strengthen the ties of friendship and cooperation which characterize relations between Cuba and Mexico.

If Your Excellency agrees to this proposal, your favourable reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of the reply.

I take this opportunity, etc.

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Angel Gurria
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States
Mexico City

rément suivant les nécessités concrètes de l'échange d'information ou de consultation politiques dont décideront les Parties.

d) Les deux Chancelleries établiront des points centraux pour assurer une coordination adéquate et aisée. Dans le cas de Cuba, ce point sera la Direction d'Amérique latine et des Caraïbes, sous la supervision générale du premier Vice-Ministre. Dans le cas du Mexique, ce point sera la Direction générale pour l'Amérique latine et les Caraïbes, sous la supervision générale du Sous-secrétaire aux affaires bilatérales.

e) Les dates, lieux de réunion, ordres du jour et la composition des délégations de chacune des Parties seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Je suis convaincu que la création et la mise en place de ce vaste système d'information et de consultation politiques permettra à nos pays d'avoir une action mieux coordonnée, appuyant nos intérêts et objectifs communs, et contribuera à renforcer les liens d'amitié et de coopération qui caractérisent les relations entre Cuba et le Mexique.

Si cette proposition rencontre votre agrément, votre réponse en ce sens constituera un accord entre nos gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette dernière.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ

Son excellence
Angel Gurria
Secrétaire des relations extérieures
des États-Unis du Mexique
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 23 de abril de 1996

AL-00491

Señor Ministro,

Me complace dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia a la Nota No.-60, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en los términos anotados, y en ese sentido, considera que la Nota no.-60 y esta respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para establecer, a partir de esta fecha, el Mecanismo Permanente de Información y Consulta Políticas.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Roberto Robaina González
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Cuba
La Habana, Cuba

[TRANSLATION]

Mexico City, 23 April 1996

AI-00491

Sir,

I have the honour to refer to note No. 60 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees to the aforementioned terms and therefore considers that note No. 60 and this reply constitute an agreement between our two Governments to establish, as of this date, the Permanent Mechanism for Political Information and Consultation.

I take this opportunity, etc.

ANGEL GURRIA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Roberto Robaina González
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Cuba
Havana, Cuba

[TRADUCTION]

Mexico, le 23 avril 1996

AL-00491

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 60 de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les dispositions indiquées et qu'il considère donc que la note n° 60 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, établissant, à compter de ce jour, le mécanisme permanent d'information et de consultation politiques.

Je saisis l'occasion pour, etc.

Le Secrétaire
des relations extérieures,
ANGEL GURRIA

Son excellence
Monsieur Roberto Robaina González
Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba
La Havane, Cuba